Porównanie tłumaczeń II Królewska 15:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Miał szesnaście lat, kiedy rozpoczął rządy, a panował w Jerozolimie pięćdziesiąt dwa lata. Jego matka miała na imię Jekolia\* (i pochodziła) z Jerozolimy.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Miał szesnaście lat, kiedy rozpoczął rządy, a panował w Jerozolimie pięćdziesiąt dwa lata. Jego matka miała na imię Jekolia i pochodziła z Jerozolimy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Miał szesnaście lat, kiedy zaczął królować, i królował pięćdziesiąt dwa lata w Jerozolimie. Jego matka miała na imię Jekolia, *była* z Jerozolimy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Szesnaście mu lat było, gdy począł królować, a pięćdziesiąt i dwa lata królował w Jeruzalemie. Imię matki jego było Jechelija z Jeruzalemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Szesnaście mu lat było, gdy począł królować, a pięćdziesiąt i dwie lecie królował w Jeruzalem; imię matki jego Jechelia z Jeruzalem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W chwili objęcia rządów miał szesnaście lat i panował pięćdziesiąt dwa lata w Jerozolimie. Matce jego było na imię Jekolia i była z Jerozolimy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Miał szesnaście lat, gdy został królem, a panował w Jeruzalemie pięćdziesiąt dwa lata. Matka jego nazywała się Jekolia, a pochodziła z Jeruzalemu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Miał on szesnaście lat, gdy został królem, i panował w Jerozolimie pięćdziesiąt dwa lata. Jego matka miała na imię Jekolia i pochodziła z Jerozolimy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Miał szesnaście lat, kiedy wstąpił na tron i pięćdziesiąt dwa lata panował w Jerozolimie. Jego matka miała na imię Jekolia i pochodziła z Jerozolimy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Miał szesnaście lat, gdy zaczął panować. Pięćdziesiąt dwa lata królował w Jerozolimie. Jego matka nazywała się Jekoijahu [i pochodziła] z Jerozolimy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він був син шістнадцять літний коли зацарював і пятдесять два роки царював в Єруслаимі, й імя його матері Халія з Єрусалиму. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kiedy objął rządy miał szesnaście lat, a panował w Jeruszalaim pięćdziesiąt dwa lata. Zaś imię jego matki to Jekolja z Jeruszalaim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zaczął panować, gdy miał szesnaście lat, a panował w Jerozolimie pięćdziesiąt dwa lata. Jego matka miała na imię Jecholia i była z Jerozolimy. |

1. 1) Jekolia, יְכָלְיָה lub יְכָלְיָהּו , czyli: JHWH potrafi. [↑](#footnote-ref-2)